

**PALEOGRAFÍA SOBRE UN BORDADO: EL DECHADO DE
ELIZABETH PARKER (1830)**

Paleography on an embroidery: Elizabeth Parker's sampler (1830)

Carolina Fernández Pérez

Traducción, transcripción y reflexión

Estudiante de Historia, Universidad Pontificia Bolivariana

Carolina.fernandez@upb.edu.co
<https://orcid.org/0009-0004-2818-9842>

DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.artes.361646>

Para citar este artículo: Fernández Pérez, C. (2025). Paleografía sobre un bordado: el dechado de Elizabeth Parker (1830). *Artes La Revista*, 24(32), 138-150. <https://doi.org/10.17533/udea.artes.361646>

OPEN  ACCESS



Resumen

Este escrito presenta un trabajo producto de las labores de aguja, el dechado, y en particular el de Elizabeth Parker, al que se recurría no solo como experiencia práctica para el aprendizaje del tejido, sino también como obra edificante de la moral cristiana entre la época gregoriana y la victoriana. El texto del tejido es transscrito para un mejor entendimiento y, luego, es analizado, en su soporte y contenido, como una fuente posible de la historia y, en particular, de la vida privada de las mujeres, y en su carácter estético.

Palabras clave: bordado, creación artística, dechado, tejido, vida privada de las mujeres.

Abstract

This paper explores a piece of needlework—specifically a sampler—created by Elizabeth Parker, examining it not only as a practical exercise in the art of embroidery, but also as a moral artifact shaped by Christian values between the Gregorian and Victorian periods. The stitched text is transcribed to facilitate comprehension and is subsequently analyzed both in its material form and narrative content. Through this dual lens, the work is approached as a valuable historical source, particularly for understanding aspects of women's private lives, while also considering its aesthetic dimensions.

Keywords: embroidery, artistic creation, sampler, needlework, women's private lives.

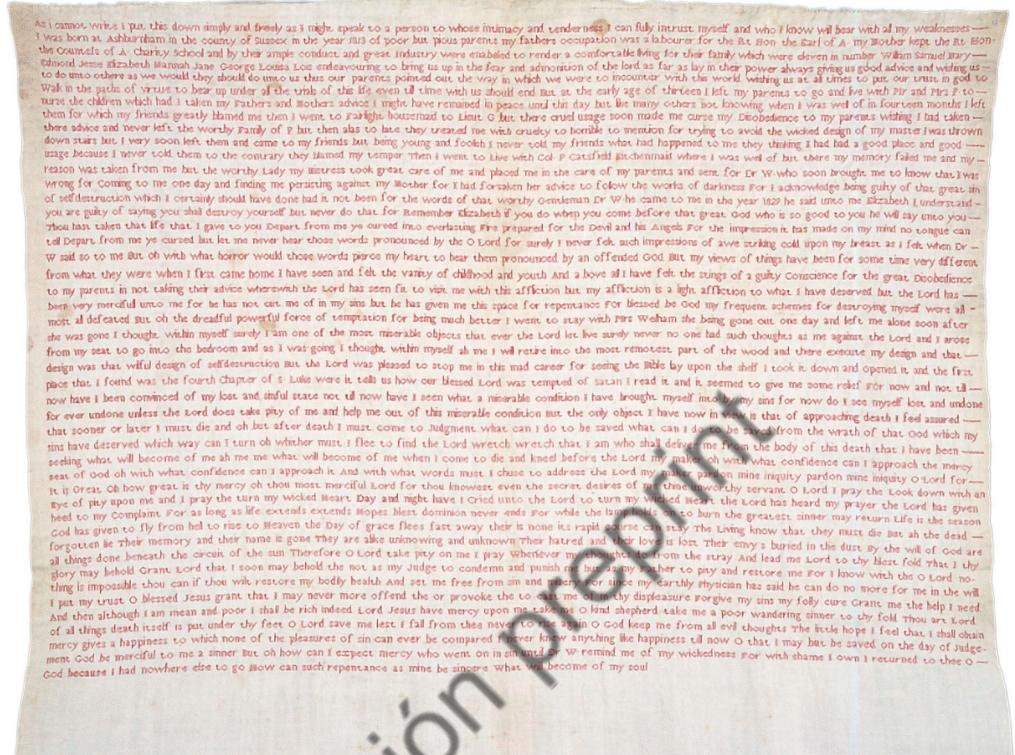
Introducción

La paleografía es un ejercicio que se encuentra en el núcleo del oficio de los historiadores. Comúnmente, refiere a las transcripciones de documentos históricos de archivos públicos o privados (Cayetano, 2021). Con la intención de acercar al lector a la intimidad y el ejercicio de reflexión que les permiten a las mujeres las labores de aguja, en este artículo se hace la transcripción paleográfica adaptada del dechado de Elizabeth Parker. Sin embargo, por la tipología de fuente que es este bordado, es posible afirmar que esta transcripción se sale del lugar común de la paleografía histórica, ya que si bien la fuente es un documento histórico, no es un documento oficial, ni un manuscrito, sino que es un objeto de cultura material que refiere a la vida íntima y privada de su creadora.

De esta manera, la paleografía de este dechado es un análisis alternativo, pues da un giro al lugar común que suelen tener las labores de aguja, como es el caso de los dechados: esta técnica permite una experiencia estética —en el sentido de *aisthesis*—, por cuanto la misma autora le pide al lector piedad y comprensión a la hora de acercarse a sus puntadas. El hilo rojo de Elizabeth dejará saber al lector su trasfondo humilde, los trabajos y humillaciones que tuvo que vivir a temprana edad.

El objetivo de recuperar este dechado es poder acercar, por medio de fuentes novedosas, a un público de habla hispanohablante a esta obra, pues sobre este caso en particular, los dechados son una fuente histórica que permite acercarse la historia de la culpa, el pecado y la vergüenza femenina que la moral religiosa decimonónica imponía sobre ellas, así como a la historia de las emociones, de las mentalidades y de las mujeres, y en el que se ha ahondado poco en la historiografía de habla hispana y que posibilita comenzar a rastrear este tipo de fuentes dentro de estos territorios.

El dechado de Elizabeth Parker



Dechado de Elizabeth Parker. Técnica: punto de cruz en seda (1830), recuperado del Museo Victoria y Albert, Londres

Fuente: Tomada del Museo Victoria y Albert, Londres. Colección: Textiles and fashion, número de identificación de la pieza: T6-1956. <https://collections.vam.ac.uk/item/070506/sampler-parker-elizabeth/>

Transcripción adaptada del dechado de Elizabeth Parker

As I cannot write I put this down simply and freely as I might speak to a person to whose intimacy and tenderness I can fully intrust myself and who I know will bear with all my weaknesses. I was born at Ashburnham in the country of Sussex in the year 1813 of poor but pious parents. my fathers occupation was a labourer for the Rt Hon. the Earl of A. my mother kept the Rt. Hon. the Countess of A. Charity School and by their ample conduct and great industry were enabled to render a comfortable living for their family which were eleven in number: William, Samuel, Mary, Edmond, Jesse, Elizabeth, Hannah, Jane, George, Louisa, Lois endeavoring to bring us up in the fear and admonition of the lord as far as lay in their power always giving us good advice and wishing us to do unto others as we would they should do unto us thus our parents pointed out the way in which we were to encounter with this world wishing us all times to put our trust in God to walk in the paths of virtue to bear up under all the trials of this life even till time with us should end. But at the early age of thirteen I left my parents to go and live with Mr. and Mrs. P to nurse the children which had I taken my Fathers and Mothers advice I might have remained in peace until this day but like many others not knowing when I was well of in fourteen months I left them for which my friends greatly blamed me then I went to Fairlight housemaid to Lieut G there cruel usage soon made me curse my Disobedience to my parents wishing I had taken there advice and never left the worthy Family of P. but then alas to late they treated me with cruelty to horrible to mention for trying to avoid the wicked design of my master I was thrown down stairs but I very soon left them and came to my friends but being young and foolish I never told my friends what had happened to me they thinking I had had a good place and good usage because I never told them to the contrary they blamed my temper when I went to live with Col P's wife maid where I was well of but there my master failed me and my reason was taken from me but the worthy Lady my mistress took great care of me and placed me in the care of my parents and sent for Dr W. who soon brought (I know that) was wrong for coming to me one day and finding me persisting against my Master for that forsaken her advice to follow the works of darkness for I acknowledge being guilty of that great sin of self destruction when I certainly should have done had not been for the words of that worthy Gentleman Dr W. who came to me in the year 1822 he said unto me Elizabeth understand you are guilty of saying that you destroy yourself has never do that for remember Elizabeth if you do when you come before that great god who is so good to you he will say unto you that has taken that life that I give to you depart from me ye cursed into everlasting fire prepared for the Devil and his Angels for the impression it has made on my mind no tongue can tell disparity from me ye cursed but let me never hear those words pronounced by the O Lord for surely I never feel such impressions of awe striking cold upon my breasts as I feel when Dr W. said so to me but oh with horror would those words pierce my heart to hear them pronounced by an offended God but my views of things have been for some time very different from what they were when I first came home I have seen and felt the vanity of childhood and youth and a boy as I have felt the stings of a guilty Conscience for the great Disobedience to my parents in not taking their advice whersoever the Lord has seen fit to visit me with the affliction but my affliction is a light affliction to what I have deserved but the Lord has been very merciful unto me for he has not cast me in my sins but he has given me the space for repentence for blessed be God my frequent schemes for destroying myself were allmost all defeated but oh the dreadful powerful force of temptation being much better I went to stay with Mrs Wigham the being gone out one day and left me alone soon after she was gone I thought within myself surely I am one of the most miserable objects that ever the Lord has; I was surely never no one had such thoughts as me against the Lord and I arose from my seat to go into the bedroom and as I was going I thought within myself as I will retire into the most remoteest part of the wood and there execute my design and that design was that wicked design of self destruction but the Lord was pleased to stop me in the mid career for seeing the Bible by upon the shelf I took it down and opened it and the first page that I found was the fourth chapter of St Luke where it tells us how our blessed Lord was tempted of satan I read it and it seemed to give me some relief for now and not till now have I been convinced of my loss and sinful state not till now have I seen what a miserable condition I have brought myself into by my sins and for now do I see myself lost and undone for ever undone unless the Lord does take of me and help me out of this miserable condition but the only object I have now in view is that of approaching death I feel assured that sooner or later I must die and oh but after death I must come to judgment what can I do to be saved what can I do to be saved from the wrath of that God which my sins have deserved which way can I turn oh whether must I flee to find the Lord wretched wretched that I am who shall deliver me from the body of this death that I have been seeking what will become of me ah me me what will become of me when I come to die and kned before the Lord my maker oh with what confidence can I approach the mercy seat of god oh with what confidence can I approach it And with what words must I chuse to address the Lord my Father pardon mine iniquity pardon mine many o Lord for it is great Oh how great is thy mercy oh thou most merciful Lord for thou knowest even the secret desires of my three unworthy servants O Lord I pray the Look down with an eye of pity upon me and I pray the turn my wicked heart Day and night have I cried unto the Lord to turn my wicked heart the Lord has heard my prayer the Lord has given heed to my complaint For as long as life extends extends Hopes blest dominion never ends me while the lampable sun to burn the greatest sinners may return life is the season God has given to fly from hell to rise to Heaven the day of grace flees fast away their is none its rapid course can stay The Living know that they must die as at the dead — forgotten be their memory and their name is gone They are alike unknowing and unknown Their hatred and their love is lost Then any buried in the dust by the will of God are all things done beneath the circuit of the sun Therefore O Lord take my spirit on thy mercy Whatever my thoughts to from the stray And lead me Lord so thy heart told what I thy glory may behold Great Lord that I soon may behold not as my Judge to condemn and punish me but as my Father to pay and restore me for I know with the O Lord nothing is impossible thou can if thou wilt restore my bodily health and set me free from am and misery for since my earthly physician has said he can do no more for me in the will I put my trust O blessed Jesus grant that I may never offend thee or provoke thee to cast me of thy displeasure forgive my sins my folly cure Grant me the high need And then although I am mean and poor I shall be rich indeed Lord Jesus have mercy upon me take me and a lamb shepherd take me a poor wandering sinner to thy fold there are so many of al things death itself is put under thy feet O Lord save me lest I fall from this haven to go again O God keep me from all evil thoughts The little hope I feel that I shall obtain mercy gives a happiness to which none of the pleasures of sin can ever be compared I know how little happiness till now O that I may but be saved on the day of judgement God be merciful to me a sinner but oh how can I expect mercy who went on in sinning O remand me of my wickedness for with shame I own I returned to thee O God because I had nowhere else to go How can such repentence as mine be sincere What we become of our soul

but I very soon left them and came to my friends but being young and foolish I never told my friends what had happened to me, they thinking I had had a good place and good usage because I never told them to the contrary, they blamed my temper. Then I went to Live with Col. P. Catsfield kitchenmaid where I was well of but there my memory failed me and my reason was taken from me but worthy Lady my mistress took great care of me and placed me in the care of my parents and sent for Dr. W. who soon brought me to know that I was wrong for coming to me one day and finding me persisting against my Mother for I had forsaken her advice to follow the works of darkness For I acknowledge being guilty of that great sin of selfdestruction which I certainly should have done had it not been for the words of that worthy Gentleman Dr. W he came to me in the year 1829 he said unto me Elizabeth I understand you are guilty of saying you shall destroy yourself but never do that for Remember Elizabeth if you do when you come before that great God who is so good to you he will say unto you Thou hast taken that life that I gave to you Depart from me ye cursed into everlasting Fire prepared for the Devil and his Angels. For the impression it has made on my mind no tongue can tell Depart from me ye cursed but let me never hear those words pronounced by the O Lord for surely, I never felt such impressions of awe striking cold upon my breast as I felt when Dr. W said so to me, But oh with what horror would those words pierce my heart to hear them pronounce by an offended God. But my views of things have been for some time very different from what they were when I first came home I have seen and felt the vanity of childhood and youth. And above all I have felt the strings of a guilty Conscience for the great Disobedience to my parents in not taking this advice wherewith the Lord has seen fit to visit me with this affliction but my affliction is a light affliction to what I have deserved but the Lord has been very merciful unto me for he has not cut me of in my sins but he has given me this space for repentence. For blessed be God my frequent schemes for destroying myself were all most all defeated. But oh the dreadful powerful force of temptation for being much better I went to stay with Mrs. Wellham she being gone out one day and left me alone soon after she was gone I thought within myself surely, I am one of the most miserable objects that ever the Lord let live surely never no one had such thoughts as me against the Lord and I arose from my seat to go into the bedroom and as I was going though within myself ah me I will retire into the most remotest part of the wood and there execute my design and that desing was that willful desing of selfdestruction. But the Lord was pleased to stop me in this mad career for seeing the Bible lay upon the shelf I took it down and opened it and the first place that I found was the fourth Chapter of S. Luke where it tells us how our blessed Lord was tempted of Satan I read it and it seemed to give me some relief for now and not till now have I been convinced of my lost and sinful state not till now have I seen what a miserable condition I have brought myself into by my sins for now do I see myself lost and undone for ever undone unless the Lord does take pity of me and help me out of this miserable condition. But the only object I have now in view is that of approaching death I feel assured that sooner or later I must die and oh but after death I must come to Judgment what can I do to be saved what can I do to be saved from the wrath of that God which my sins have deserved which way can I turn oh whither must I flee to find the Lord wretch wretch that I am who shall deliver me from the body of this death that I have been seeking what will become of me ah me what will become of me when I come to die and kneel before the Lord my maker oh with what confidence can I approach the mercy seat of God oh with what confidence can I approach it And with what words must I chuse to address the Lord my marker pardon mine iniquity pardon mine iniquity. O Lord for It is Great Oh how great is thy mercy oh thou most merciful Lord for thou knowest even the secret desires of me thine unworthy servant, O Lord I pray the Look down with an Eye of pity upon me and I pray the turn my wicked Heart. Day and night have I Cried unto the Lord to turn my wicked Hearthe Lord has heard my prayer the Lord has given heed to my Complaint For as long as life extends extends Hopes blest dominion never ends For while the lamp holds on to burn the greatest sinner may return Life is the season God has given to fly from hell to rise to Heaven the Day of grace flees fast away there is none its rapid course can stay. The Living know that they must die. But ah the dead forgotten lie Their memory and their name is gone. They are alike unknowing and unknown. Their hatred and their love is lost, Their envy's buried in the dust By the will of God are all things done beneath the circuit of the sun. Therefore O Lord take pity on me I pray Whenever my thoughts do from the stray And lead me Lord to thy blest fold That I thy glory may behold. Grant Lord that I soon may behold the not as my Judge to condemn and punish me, but as my Father to pity and restore me For I know with the Oh Lord no thing is impossible thou can if thou wilt restore my bodily health And set me free from sin and misery For since my earthly physician has said he can do no more for me in the will I put my trust O blessed Jesus grant that I may never more offend the or provoke the to cast me of in thy displeasure Forgive my sins my folly cure Grant me the help I need And then although I am mean and poor I shall be riche indeed Lord Jesus have mercy upon me take me O kind shepherd take me a poor wandering sinner to thy fold Thou art Lord Of all things death itself is put under thy feet O Lord save me lest I fall from thee never to rise again O God keep me from all evil thoughts. The little hope I feel that I shall obtain mercy gives a happiness to which none of the pleasures of sin can ever be compared I never knew anything like happiness till now O that I may but be saved on the day of judgement God be merciful to me a sinner. But oh how can I expect mercy who went on in sin until Dr. W remind me of my wickedness for with shame I own I returned to thee O God because I had nowhere else to go. How can such repentance as mine be sincere. What will become of my soul.

Traducción

Como no puedo escribir, expongo esto de manera simple y libre, como si hablara con una persona a cuya intimidad y ternura puedo confiarne plenamente y que sé que soportará todas mis debilidades.

Nací en Ashburnham, en el condado de Sussex, en el año 1813, de padres pobres pero piadosos. La ocupación de mi padre era la de trabajador para el muy honorable conde de A.; mi madre ayudaba a la muy honorable condesa, en una escuela de caridad, y gracias a su buen comportamiento y gran habilidad, pudieron proporcionar una vida cómoda para su familia, que constaba de once miembros: William, Samuel, Mary, Edmond, Jesse, Elizabeth, Hannah, Jane, George, Louisa y Lois. Se esforzaron por criarnos en el temor y la amonestación del Señor en la medida de su poder, siempre dándonos buenos consejos y deseando que hicieramos a los demás lo que quisieramos que nos hicieran a nosotros. Así, nuestros padres nos señalaron el camino en el que debíamos enfrentar este mundo, deseando que en todo momento pusiéramos nuestra confianza en Dios, que camináramos por los senderos de la virtud y que soportáramos todas las pruebas de esta vida, incluso hasta que el tiempo con nosotros termine.

Pero a la temprana edad de trece años dejé a mis padres para ir a vivir con el señor y la señora P., para cuidar de los niños. Si hubiera seguido el consejo de mi padre y mi madre, podría haberme mantenido en paz hasta el día de hoy. Pero, como muchos otros, al no saber cuándo estaba bien, en catorce meses los dejé, por lo que mis amigos me culparon mucho. Luego, fui a Fairlight como sirvienta de un teniente, y allí el trato cruel pronto me hizo maldecir mi desobediencia a mis padres, deseando haber tomado su consejo y nunca haber dejado a la digna familia de los P. Pero entonces, ¡ay!, ya era demasiado tarde. Me trataron con una crueldad tan horrible que es difícil de mencionar. Por intentar evitar el malvado temperamento de mi amo, me arrojaron por las escaleras, pero muy pronto les dejé y regresé con mis amigos. Sin embargo, siendo joven y tonta, nunca les conté lo que me había sucedido; ellos pensaron que había tenido un buen lugar y buenas condiciones, porque nunca les dije lo contrario; me culparon por mi temperamento.

Luego fui a vivir con la señora P., la cocinera de Catsfield, donde estuve bien, pero allí mi memoria me falló y mi razón me fue arrebatada, pero la digna Dama de mi ama se preocupó mucho por mí y me puso bajo el cuidado de mis padres y envió por el doctor W., quien pronto me hizo entender que estaba equivocada. Un día fue a buscarme y al haberme encontrado, persistiendo contra mi madre, pues había abandonado su consejo para seguir las obras de la oscuridad, ya que reconozco ser culpable de ese gran pecado de autodestrucción que ciertamente habría cometido si no hubiera sido por las

palabras de ese digno caballero, el Doctor W. Él vino a mí en el año 1829 y me dijo: "Elizabeth, entiendo eres culpable de decir que te destruirás, pero nunca lo hagas, porque recuerda, Elizabeth, si lo haces, cuando te presentes ante ese Gran Dios, que es tan bueno contigo, te dirá: 'Has tomado la vida que te di. Apártate de mí, maldita, al fuego eterno preparado para el Diablo y sus ángeles'".

Por la impresión que hizo en mi mente, ninguna lengua puede decir "apártate de mí, malditos", pero nunca quiero oír esas palabras pronunciadas por el Señor, porque ciertamente nunca sentí tales impresiones de asombro, un frío penetrante en mi pecho como el que sentí cuando el Doctor W. me las dijo, pero, ¡oh!, con qué horror esas palabras atravesarían mi corazón al oírlas pronunciadas por un Dios ofendido.

Pero mis perspectivas sobre las cosas han sido durante algún tiempo muy diferentes. Desde lo que eran cuando volví a casa, he visto y sentido la vanidad de la infancia y la juventud. Y sobre todo, sentí las cuerdas culpables de una conciencia por la gran desobediencia a mis padres, al no seguir este consejo con el que el Señor ha considerado apropiado visitarme con esta aflicción, que es una ligera aflicción en comparación con lo que merezco. Pero el Señor ha sido muy misericordioso conmigo, pues no me ha cortado en mis pecados, sino que me ha dado este tiempo para el arrepentimiento. Porque, bendito sea Dios, mis frecuentes planes para destruirme fueron prácticamente todos derrotados.

Pero, ¡oh!, la terrible y poderosa fuerza de la tentación: por estar mucho mejor, fui a quedarme con la señora Wellham, quien se fue un día y me dejó sola poco después. Ella se había ido y pensé dentro de mí: "Seguramente soy uno de los objetos más miserables que jamás el Señor dejó vivir; seguramente nunca nadie tuvo pensamientos como los míos contra el Señor". Me levanté de mi asiento para ir al dormitorio y, mientras iba, pensé dentro de mí: "¡Ay de mí!, me retiraré a la parte más remota del bosque y allí ejecutaré mi intención". Y esa intención era mi deseo voluntario de autodestrucción. Pero el Señor se complació en detenerme en esta loca carrera, porque al ver la Biblia sobre la estantería, la tomé y la abrí, y lo primero que encontré fue el cuarto capítulo de san Lucas, donde nos dice cómo nuestro bendito Señor fue tentado por Satanás.

Lo leí y parecía darme algo de alivio, porque ahora, y no hasta ahora, he estado convencida de mi estado perdido y pecaminoso; no hasta ahora he visto qué miserable condición me he traído a mí misma por mis pecados, porque ahora me veo perdida y arruinada, para siempre arruinada, a menos que el Señor tenga piedad de mí y me ayude a salir de esta miserable condición.

Pero el único objetivo que tengo ahora en mente es el de acercarme a la muerte, me siento segura que tarde o temprano debo morir y, ¡oh!, pero,

después de la muerte, debo venir a juicio. ¿Qué puedo hacer para ser salvada? ¿Qué puedo hacer para ser salvada de la ira de ese Dios que mis pecados han merecido? ¿Qué camino puedo tomar? ¡Oh!, ¿a dónde debo huir para encontrar al Señor? Desdichada, desdichada que soy, ¿quién me librará de este cuerpo, de esta muerte que he estado buscando? ¿Qué será de mí? ¡Ah!, de mí, ¿qué será? Cuando muera y me arrodille ante el Señor, mi creador, ¡oh!, ¿con qué confianza puedo acercarme al asiento de misericordia de Dios? ¡Oh!, ¿con qué confianza puedo acercarme y qué palabras debo elegir para dirigirme al Señor, mi creador? Perdona mi iniquidad, perdona mi iniquidad.

¡Oh!, Señor, porque eres grande. ¡Oh! ¡Cuán grande es tu misericordia! ¡Oh! Tú, Señor, el más misericordioso, porque conoces incluso los deseos secretos de mí, tu indigna sierva. ¡Oh!, Señor, te ruego que mires hacia abajo con un ojo de piedad sobre mí y te ruego que conviertas mi corazón malvado. Día y noche he clamado ante el Señor para que convierta mi malvado corazón y Él ha escuchado mi plegaria, escucha mi queja, pues mientras la vida se extienda, las esperanzas benditas nunca terminan, porque mientras la lámpara continúa ardiente, el mayor pecador puede regresar.

La vida es la temporada que Dios ha dado para volar del infierno y elevarse al cielo. El día de gracia se escapa rápidamente, no hay quien pueda detener su curso veloz. Los vivos saben que deben morir, pero, ¡ah!, los muertos... olvidados yacen, su memoria y nombre se han ido. Son iguales, ignorantes y desconocidos. Su odio y su amor se pierden, sus envidias están sepultadas en el polvo por la voluntad de Dios. Todas las cosas que se hacen bajo el circuito del sol. Por lo tanto, ¡oh!, Señor, ten piedad de mí, te ruego, siempre que mis pensamientos se desvíen, y guíame, Señor, a tu redil bendito, para que yo pueda contemplar tu gloria. Concede, Señor, que pronto pueda verte, no como mi juez para condenarme y castigarme, sino como mi padre, para compadecerme y restaurarme; porque sé que contigo, ¡oh!, Señor, nada es imposible. Tú puedes, si lo deseas, restaurar mi salud corporal y liberarme del pecado y de la miseria, ya que mi médico terrenal ha dicho que no puede hacer más por mí; en tu voluntad pongo mi confianza, ¡Oh!, bendito Jesús, concede que nunca más te ofenda ni te provoque a despojarme de tu desagrado. Perdona mis pecados, mi locura, círame, concédeme la ayuda que necesito.

Y entonces, aunque soy mezquina y pobre, seré rica de verdad. Señor Jesús, ten piedad de mí, llévame, oh amable pastor, llévame, a una pobre pecadora errante, a tu redil. Tú eres Señor de todas las cosas, incluso la muerte misma está puesta bajo tus pies. Oh, Señor, salvame, no sea que caiga de ti, para nunca levantarme. Oh, Dios, mantenme alejada de todos los pensamientos malignos. La pequeña esperanza que siento de que obtendré misericordia me da una felicidad con la que ninguno de los placeres del pecado puede compararse.

Nunca conocí nada parecido a la felicidad hasta ahora. Oh, que pueda ser salvada en el día del juicio. Dios, ten misericordia de mí, una pecadora. Pero, oh, ¿cómo puedo esperar misericordia si continúe con el pecado hasta que me recordaste mi maldad? Con vergüenza reconozco que volví a ti, oh Dios, porque no tenía a dónde más ir. ¿Cómo puede ser sincero tal arrepentimiento como el mío? ¿Qué será de mi alma?

Valoración histórica y aportes contemporáneos del dechado de Elizabeth Parker

Para la Inglaterra de la época victoriana, la educación y el trabajo femenino fueron temas centrales en las reformas de la segunda mitad del siglo XIX (Schwartz, 2011), pues eran discusiones que respondían a la necesidad de las mujeres en las fábricas, en las escuelas como maestras, o como cuidadoras y enfermeras. Sin embargo, durante las primeras décadas del siglo XIX, los debates sobre la educación y el derecho al trabajo fueron pocos; si las mujeres llegaban a tener acceso a la educación, eran aquellas que pertenecían a las clases altas.¹ Esto significa que, para la época de la protagonista del bordado, la educación era un privilegio que no se encontraba dentro de sus posibilidades, pues como bien lo deja saber en sus puntadas, era de una familia pobre.

La historia particular que se encuentra en este dechado, como se ha mencionado anteriormente, es la de Elizabeth Parker, una joven de Sussex, Inglaterra, que vivió durante el periodo bisagra de la época gregoriana y la victoriana. Su dechado es una pieza de bordado realizado en punto de cruz tradicional sobre seda. Este ofrece la comprensión sobre las herramientas de comunicación, creación e intimidad que representaban para las mujeres el hilo y la aguja. Más allá del soporte, el valor técnico y artístico, este bordado se convierte en un retazo de lo que es una tela más grande, pues es un documento histórico sobre la vida íntima, que revela preocupaciones y sentimientos de culpa, por medio de símbolos y reflexiones de su momento.

El dechado, en los oficios textiles, suele referir al ejercicio que se realiza en un paño de tela, en el cual se practican distintas puntadas. Pero, para la época, “dechado” también hace referencia a uno de los primeros ejercicios que las mujeres efectuaban cuando estaban aprendiendo a tejer —fuese con la familia, en conventos, en la escuela o con institutrices—, pues solían llevar el abecedario, los números, el nombre de la creadora y la fecha de

1 El Acta de Educación de 1870 compuso el marco bajo el cual las niñas menores de 14 años debían asistir a la escuela primaria; sin embargo, el acceso a la educación para la mujeres no se haría ley sino hasta 1918, con la segunda Acta Educacional (Nolkford Record Office, Gobernado del Reino Unido, 1870).

realización. De hecho, los dechados son de las primeras obras o fuentes en las cuales las mujeres salen del anonimato.

Retomando el relato del bordado, la situación económica de la familia Parker determinó las oportunidades a las cuales ella podía acceder. Entre estas, lo más probable es que la educación que recibió seguramente fue enfocada en desempeñar su rol como esposa, madre y ama de casa. En esta enseñanza, la destreza en los números y las letras no tenía mayor importancia. Para 1840, al menos el 60 % de las mujeres de Inglaterra eran analfabetas (Oxford Royale Academy, s. f.). Pero aprendizajes como las labores domésticas, dentro de las cuales el bordado destacaba —pues se creía que las mujeres que bordaban eran laboriosas, gentiles, disciplinadas y se mantenían alejadas de caminos pecaminosos—, eran esenciales para la construcción de lo que significaba ser mujer en aquel momento.

La enseñanza de las labores de aguja, al igual que los principios morales y los valores, la llevaban a cabo las mujeres —para el ideal femenino del momento, el aprendizaje de las *habilidades blandas* estaban a cargo de las mujeres; de ellas dependía criar y forjar buenos ciudadanos si eran hombres, y buenas esposas, si eran mujeres—,² es decir, el dechado de Elizabeth Parker es una obra que explícitamente, en su composición técnica y textual, habla sobre la historia de la mentalidad y emociones del momento. Entre puntada y puntada, Elizabeth plasma el miedo y la culpa que sentía, relata los acontecimiento que forjaron su carácter y las situaciones que la llevaron a contemplar distintos pecados. Este dechado se convierte en una herramienta de estudio que abarca la comprensión de las prácticas morales y religiosas en las cuales la protagonista se veía inmersa y atrapada; pero, a su vez, sobre cómo encuentra, dentro de los sistemas de control que se le imponían, los medios para relatar su historia y dejarla tejida para un lector indicado.

Comprender este contexto histórico enriquece la representación que da el bordado sobre el lugar de la mujer en la Inglaterra del momento, pues en la redacción que realiza Elizabeth es notoria la fluidez con la cual describe sus desgracias.

Otro de los espacios en donde la mujer de aquella época tenía cabida era el estudio de la religión y las sagradas escrituras, conocimientos que también se hacen claros en las palabras de Elizabeth.

Siendo una mujer de su tiempo, Parker tuvo trabajos que correspondían a su clase social, haciendo de cuidadora, sirvienta y ama de casa. A los trece años, abandonó la casa de sus padres, comenzó su vida laboral y en las

² Como ejemplo de la educación que recibían las mujeres, el libro de Florence Hartley, *The Ladie's Book of Etiquette and Manual of Politeness* (1860), es una fuente histórica que habla sobre las reglas que las mujeres debían seguir, acorde con los valores de la Inglaterra decimonónica.

experiencias que plasma, parece ser que con esto comenzaron sus desgracias. Durante uno de estos trabajos relata una situación que a la luz de ojos ajenos puede ser entendida como un caso de abuso, el cual, al igual que muchos de sus pensamientos, jamás se atrevió a decir en voz alta o incluso escribirlos en papel, sino que sus confidentes fueron el hilo, la aguja y la seda, herramientas que utiliza como cómplices, esto debido a que, por el contexto histórico que representan, son medios que pueden soportar aquello que las personas u otros soportes no podrían.

Conociendo un poco del lugar y contexto que rodeaba a Elizabeth, el encuentro con este dechado abre un interrogante sobre el soporte: el porqué de este y qué la llevó a realizarlo, como también por qué bordar lo que a grandes rasgos parece ser la confesión sobre el planteamiento de su suicidio, y por qué plasmarla entre las hebras y urdimbres de la seda, sabiendo que utilizar papel, tinta y pluma hubiera sido una tarea menos laboriosa que llevaría menos tiempo.

Como una pequeña descripción para aquellos que desconozcan la técnica de punto de cruz, su ejecución consta de realizar dos puntas que, en forma de cruz, abarcan uno de los cuadros que conforman la trama y urdimbre de la tela. Al final, el patrón de estas cruces deja ver el diseño que se ha bordado. Este patrón se construye cuidadosamente, pues el revés debe asemejarse al diseño que se muestra en el derecho del bordado.

La complejidad de la técnica que escogió Elizabeth para plasmar sus experiencias y pensamientos deja claro el tiempo que se tomó en relatarlos. Esto permite afirmar que no solamente le tomó tiempo elaborarlo, sino que el soporte que escogió no fue una decisión aleatoria, pues, como se mencionó anteriormente, la educación en las labores de agujas era una de las más importantes y esenciales en la vida de las mujeres, haciendo que el hilo y la aguja para muchas fueran materiales más familiares que el papel y la pluma.

A su vez, las mujeres aprendían a leer y a escribir por sus dechados, pues el *dechado* es una de las primeras actividades que se realiza cuando se está aprendiendo a bordar. Generalmente, llevan el nombre y la edad de aquella quien lo realiza, pero en el caso de Elizabeth contiene mucho más que eso.

Para 1830, año aproximado del cual se data el dechado, Elizabeth tendría alrededor de 17 años. A lo largo de su relato menciona a múltiples personas de su vida, sus padres, hermanos, los amos y amas que tuvo; brevemente habla sobre sus amigos, pero los personajes principales de esta historia son el doctor W., Dios, Satán y ella, lo cual permite saber que Elizabeth era una persona encerrada en sí misma y solitaria. En pasajes como:

[...] pero muy pronto les dejé y regresé con mis amigos. Sin embargo, siendo joven y tonta, nunca les conté lo que me había sucedido; ellos pensaron que

había tenido un buen lugar y buenas condiciones, porque nunca les dije lo contrario; me culparon por mi temperamento [...],

se evidencia cómo la culpa y la vergüenza que siente por las situaciones que ha vivido las lleva cautelosamente solo para sí y en silencio.

Hay puntos claves en el relato que afirman la intimidad que fue para ella bordar sus experiencias. Históricamente, las mujeres tienen una gran cercanía e intimidad con las labores de aguja, pues suelen aprenderlas de sus madres, abuelas o amigas, en medio de tertulias que representaban el espacio público, en medio de lo privado y lo doméstico, al cual las mujeres podían esperar para compartir sus historias e ideas. Pero el ejercicio que realizó Elizabeth va mucho más allá del lugar común para la época, para estas labores.

Lo que Elizabeth hizo fue una experiencia que se relaciona más con la *aisthesis*.³ Comprendida esta experiencia desde lo más literal, fueron ella y la tela los dos cuerpos que se encontraron para plasmar, por medio de puntadas, la historia de una joven mujer que atravesó los sistemas de opresión de su tiempo y que sufrió de lo que aquél entonces se conocía como la “melancolía”. La apertura del relato deja claro que es una historia que busca a un receptor específico:

[...] Como no puedo escribir, expongo esto de manera simple y libre, como si hablara con una persona a cuya intimidad y ternura puedo confiarne plenamente y que sé que soportará todas mis debilidades[...].

El lector que busca Elizabeth es alguien semejante a ella, porque busca quien comprenda las intimidades y los terrores a los cuales se tuvo que enfrentar. Este primer párrafo responde el porqué de la pregunta inicial (¿Por qué bordarlo en vez de escribirlo?). Si lo hubiera escrito, sus pensamiento hubieran podido ser interpretados por cualquier persona que supiera leer; pero bordarlo significa hablar en códigos y simbolismos que se acercaban más a una lectora, una figura femenina que hiciera de amiga.

Eso es lo que representan el hilo, la aguja y la tela para las mujeres durante gran parte de la historia, pues eran herramientas que les permitían plasmar sus ideas en los soportes y compartirlas con otras mujeres por medio de las tertulias. Así pues, son medios que le daban voz y lugar a las mujeres en momentos de la historia en los cuales la participación femenina en el espacio y la vida pública era reducida.⁴

³ Comprendiendo este concepto desde su significado que remonta a los griegos, *aisthesis* corresponde a la experiencia estética o experiencia sensible que dos cuerpos pueden construir al encontrarse entre sí.

⁴ También puede lanzarse la hipótesis, que queda por explorar, del carácter confesional del relato: la autora es obligada a presentar, mediante el tejido, sus culpas, arrepentimientos y lo que el poder de la divinidad representa en cuanto su salvación.

El dechado de Elizabeth Parker es un acercamiento que al lector sensible despertara tristeza y podrá sensibilizarse con el dolor y la pena. Se desconoce si la señorita Parker llevó a cabo su cometido; pero más allá de comprender esta historia, el dechado es una fuente histórica que despierta y abre nuevos caminos sobre los cuales se pueden rastrear la historia de las mujeres. A pesar de salirse de los términos tradicionales de la paleografía, la transcripción cuidadosa de los pensamientos de Elizabeth va más allá de comprender grafías: se trata de comprender puntadas y lo que estas representaron para su bordadora.

Como reflexión final, es necesario afirmar que el dechado iba dirigido hacia alguien que la comprendiera desde la ternura y no la juzgara. En memoria de Elizabeth, que los lectores que se puedan acercar a esta fuente, se acerquen como ella esperaba.

Referencias

- Cayetano Pérez, S. (2021). *La paleografía como medida de conservación de la información. Análisis paleográfico de los procesos judiciales del Fondo Documental Ixmiquilpan, Sección Justicia, Serie Juicios Criminales (1602-1701) del Archivo Histórico del Estado de Hidalgo*. Congreso Virtual Memoria, DD. HH. y Buenas Prácticas en Archivos Universitarios y de Investigación. Universidad de Los Andes, 22 al 26 de febrero. <https://repositorio.uniandes.edu.co/server/api/core/bitstreams/b2ee22ab-8591-46d6-891d-983e2fd894e0/content>
- Hartley, F. (1860). *The Ladies' Book of Etiquette, and Manual of Politeness. A Complete Hand Book for the use of the Lady in Polite Society*. Proyecto Gutenberg. <https://www.gutenberg.org/files/35123/35123-h/35123-h.htm>
- Nolkford Record Office, Gobierdo del Reino Unido. (1870). Ley Foster Inglaterra, reformas de finales del siglo xix. Recuperado de: <https://www.archives.norfolk.gov.uk/article/31215/The-Elementary-Education-Act-1870-and-school-board-records>.
- Oxford Royale Academy. (s. f.). *A history of women's education in the UK*. Oxford Royale Academy. <https://www.oxford-royale.com/articles/history.womens-education-uk>
- Real Academia Española. (2024). *Dechado*. <https://dle.rae.es/dechado>
- Schwartz, L. (2011). Feminist thinking on education in Victorian England. *Oxford Review of Education*, 37(5), 669-682. <http://www.jstor.org/stable/23119462>